

6 - How Do I Look?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Satoru

Men!

[00:09] R

Clean hit. Point awarded.

[00:11] A

Did you see that?

[00:12] B

That was so cool!

[00:13] R

Bow.

[00:22] A

But you know...

[00:23] C

What? Saeki-san and Kamio-kun?

[00:26] D

Yep, they live together!

[00:30] Mako

Why...

[00:31] Mako

Why is this happening to me?

SIGN Silver Fox

SIGN How Do I Look?

[02:04] Mako

How come everyone knows?

[02:06] A

We asked him where he lived.

[02:07] A

And he answered...

[02:08] B

The Saeki shrine.

[02:10] Kozue

That's your home, right?

[02:13] Mako

U-Um...

[02:15] Mako

He's a friend of the family
that's staying with us.

[02:18] Mako

He transferred to this school
because he practices kendo.

[02:20] A

That makes sense.

[02:22] Kozue

Our school does well every
year and Kamio-kun's

[02:25] ---

already a starter on our team.

[02:27] B

He's a modern version
of a dashing swordsman.

[02:29] C

Absolutely.

[02:34] Mako

Give me a break...

[02:35] Hiwa

It appears that the transfer
student is very popular.

[02:40] Hiwa

Is he handsome like
Ikegami-san was hoping?

[02:43] Mako

Are you interested, Funabashi-san?

[02:45] Hiwa

No, not especially.

[02:47] Hiwa

But I heard that his grades are also good.

[02:49] Hiwa

Sounds like he can do everything.

[02:52] Yumi

Saeki!

[02:54] Mako

Yumi-chan.

[03:04] Mako

This is awkward...

[03:06] Mako

How do I bring up Yumi-chan's proposal?

[03:10] Satoru

Thank you for the meal.

[03:19] Tatsuo

Oh, that's not necessary.

[03:21] Tatsuo

You washed the dishes last night.

[03:23] Tatsuo

It's Makoto's turn.

[03:24] Satoru

O-Okay.

[03:26] Mako

Satoru-kun, I can do it.

[03:29] Satoru

Excuse me.

[03:33] Tatsuo

Satoru-kun, you should take a bath.

[03:37] Tatsuo

You must be tired after practice.

[03:39] Satoru

I'll go last.

[03:41] Satoru

Please let me know when you're done.

[03:43] Mako

Come on, Dad...

[03:46] Mako

You'll make him uncomfortable
if you keep bugging him.

[03:49] Tatsuo

But he always goes straight to
his room when he comes home.

[03:52] Tatsuo

He's pulling an Amaterasu-sama on us.

[03:55] Tatsuo

You know how she hid
in the Ama-no-Iwato?

[03:57] Mako

He'll get used to living
here eventually.

[04:00] Tatsuo

But he's acting the same
way at school, right?

[04:04] Mako

The girls were making a
fuss because he's good

[04:07] ---

at kendo and a good student.

[04:08] Mako

Oh, Dad. So, tomorrow...

[04:19] Haru

It's a smaller shrine,
but it's a lot quieter.

[04:25] Haru

Tatsuo is a nice guy.

[04:29] Haru

Makoto talks too much.

[04:32] Haru

Satoru, you keep grunting.

[04:35] Haru

Are you listening to me?

[04:37] Mako

I am.

[04:40] Gin

Man, you're plastered all over him.

[04:42] Gin

Can you be more obnoxious?

[04:44] Haru

Quiet!

[04:45] Haru

Ugly! Fatty!

[04:46] Satoru

Hey, Haru!

[04:48] Gin

Wait, what are you doing?

[04:52] Satoru

It's your turn, Gintaro-sama.

[04:54] Gin

Don't bother. I don't like people doing that kind of stuff.

[04:58] Satoru

That won't do.

You represent this shrine.

[05:03] Gin

It's okay, really.

[05:05] Satoru

I can't accept that.

[05:06] Gin

It's okay!

[05:11] Haru

You kicked Satoru!

[05:13] Satoru

F-Forgive me for offending you.

[05:17] Haru

Apologize!

[05:18] Haru

Apologize to Satoru!

[05:20] (Flashback) Gin

Hey, what are you doing, Gin?

[05:20] Gin

Makoto doesn't mind when I'm rough with her...

[05:22] (Flashback) Gin

That hurts! Stop it!

[05:23] Gin

*But I don't know how to
deal with this kid...*

[05:27] Gin

You don't have to apologize every time.

[05:30] Gin

It's not worth the time.

[05:33] Gin

You should probably spend
that effort on other humans.

[05:37] Satoru

I-I've been trying my best.

[05:41] Mako

Satoru-kun!

[05:43] Gin

Look, there's the noisy girl.

[05:46] Gin

Get some practice.

[05:48] Mako

Sorry about making you help out.

[05:51] Mako

Are you missing practice?

[05:53] Satoru

It's not a big deal.

[05:54] Satoru

I helped out when I was home.

[05:56] Satoru

Helping out at the shrine is
more important than kendo.

[06:00] Mako

So, Satoru-kun, do you have
any plans after this?

[06:05] Satoru

What?

[06:05] Haru

Hey! What are you up to?!

[06:08] Mako

N-Nothing!

[06:10] Hiwa

Hey, walk on the left!

[06:12] Hiwa

Did you forget what they taught us?

[06:13] Yumi

Did they say something?

[06:15] Mako

They're already here?

[06:16] Yumi

Heya! Saeki, we're here!

[06:20] Yumi

Wow, you're both wearing kimonos!

[06:25] Mako

We were performing a purification this morning.

[06:27] Yumi

Oh, really?

[06:29] Gin

This should be fun.

[06:30] Gin

More noisy girls around.

[06:32] Mako

Um, I don't believe you've met them before, Satoru-kun.

[06:36] Mako

These are my classmates...

[06:37] Yumi

Ikegami Yumi.

[06:39] Hiwa

Funabashi Hiwako.

[06:40] Hiwa

It's a pleasure to meet you.

[06:42] Satoru

I'm Kamio...

[06:43] Mako

Um, we're going to throw a welcome party for you today.

[06:48] Yumi

Heh, you really are living at Saeki's place.

[06:53] Yumi

What's with that stupid girl?!

[06:56] Yumi

Hey, let go of me!

[06:57] Yumi

I'm gonna curse her!

[07:00] Gin

You can't curse anyone.

[07:02] Gin

You see how annoyed he looks?

[07:05] Gin

This is a good opportunity for him to get used to being around humans.

[07:08] Gin

You probably realize that
he can't go on like this.

[07:12] Gin

He may be able to see us, but he
lives in the human world, not ours.

[07:19] Haru

You have no idea!

[07:21] Haru

Satoru got used to putting up walls

[07:23] ---

because of the people
he was living with.

[07:26] Haru

He knows what he has to do,
but it's hard to change.

[07:29] Gin

Ah, that's nice.

[07:32] Haru

I'll always be there for him.

[07:35] Haru

But I know it's not good for him.

[07:39] Haru

So I'll control myself today!

[07:42] Haru

I'm not doing this
because you told me to!

[07:44] Gin

Yeah, yeah.

[07:45] Yumi

I thought you'd be taller.

[07:49] Yumi

You're the same height I am?

[07:50] Mako

Yu-Yumi-chan!

[07:51] Yumi

But that means he's
shorter than Funabashi.

[07:54] Haru

That bitch!

[07:55] Gin

I thought you were going
to control yourself.

[07:58] Tatsuo

Oh. Welcome, girls.

[08:00] Yumi

You're wearing a kimono, too!

[08:02] Tatsuo

I have a ground-breaking ceremony to attend.

[08:06] Hiwa

U-Um, thank you for having us over.

[08:09] Hiwa

This is a little something.

[08:11] Tatsuo

Oh, why thank you.

[08:15] Tatsuo

Well, I'll try to hurry home.

[08:17] Mako

Okay, goodbye.

[08:21] Yumi

Funabashi-san?

[08:23] Yumi

I found it odd that you weren't interested in any guys at school.

[08:26] Yumi

So that's why...

[08:27] Yumi

You don't like immature boys, huh?

[08:30] Hiwa

I-It's not like that!

[08:31] Yumi

I knew something was up.

[08:33] Yumi

You were so eager to come along.

[08:36] Yumi

Do you have a father complex?

[08:37] Hiwa

Stop it! You're being rude!

[08:39] Mako

Satoru-kun?

[08:42] Satoru

I'm grateful for the welcome party,

[08:45] Satoru

but I don't enjoy loud celebrations.

[08:47] Mako

Sorry about moving ahead with this without asking you first.

[08:50] Mako

But everybody's here and Dad's all excited.

[08:57] Satoru

Let me know when everything's ready.

[09:02] Yumi

Man, he's no fun.

[09:05] Mako

I didn't get a chance to
tell him yesterday...

[09:07] Yumi

What?! You didn't tell him?

[09:09] Hiwa

Isn't this your fault, Ikegami-san?

[09:11] Yumi

Huh? What did I do wrong?

[09:13] Yumi

Whatever, let's go shopping.

[09:16] Mako

My dad left a list.

[09:18] Yumi

Lots of snacks!

[09:24] Tatsuo

Well, let's welcome Satoru-kun!

[09:27] All

Cheers!

[09:31] Yumi

You're such a good cook, Mr. Saeki.

[09:33] Tatsuo

It was only possible
with everybody's help.

[09:36] Yumi

And then you have...

[09:38] Hiwa

I-I'm sorry...

[09:40] Tatsuo

Don't worry.

[09:42] Tatsuo

It's a little burnt,
but it still tastes good.

[09:44] Tatsuo

Anyway, you kids should
knock yourself out!

[09:46] Tatsuo

How's the food, Satoru-kun?

[09:47] Satoru

I-It's good.

[09:50] Yumi

So you listen to Mr. Saeki.

[09:53] Mako

When's your birthday, Satoru-kun?

[09:55] Tatsuo

Yes, we'll want to celebrate.

[09:58] Yumi

Anyway, you were all
wearing kimonos today.

[10:01] Yumi

They looked nice.

[10:02] Yumi

I've only worn yukatas before.

[10:04] Mako

Would you like to try one on tomorrow?

[10:06] Yumi

Oh? Can I?

[10:08] Tatsuo

That's a good idea.

[10:09] Yumi

Do you think I'll look funny?

[10:12] ---

What should I do?

[10:16] Yumi

Kamio!

[10:17] Yumi

Let's party together!

[10:19] Mako

Won't you join us for a bit?

[10:22] Satoru

Thank you.

[10:23] Satoru

But I've had enough fun.

[10:26] Satoru

You girls can enjoy yourselves.

[10:27] Mako

Oh. Thanks for putting
up with us today.

[10:30] Hiwa

We can't force him into anything.

[10:32] ---

All right, shall we go upstairs?

[10:37] Haru

Oh, Satoru!

[10:38] Haru

Welcome back!

[10:40] Haru

Did you have fun?

[10:42] ---

Yeah.

[10:47] Haru

Are you studying?

[10:48] Satoru

Yeah, there's a test coming up.

[10:49] Satoru

Hey, stop it!

[10:52] ---

That hurts! That hurts, Ikegami-san.

[10:55] Haru

They're so noisy.

[10:57] ---

Well, unlike someone else I know.

[10:59] ---

What do you mean?

[11:01] Hiwa

What's that supposed
to mean, Ikegami-san?!

[11:07] Haru

They're so loud!

[11:09] Haru

How can they keep giggling on and on?!

[11:12] Satoru

If you're curious, you can go look.

[11:15] Satoru

There's nothing interesting
happening here.

[11:17] Satoru

You're free to do what you want.

[11:25] Haru

I'm staying here.

[11:28] Haru

I think it's interesting here.

[11:31] Haru

They wanted to throw you
a welcome party, right?

[11:35] Haru

Doesn't that make you happy, Satoru?

[11:41] Haru

I was happy to see other
people being nice to you.

[11:47] (Flashback) Haru

Hey, Grandpa Matsu. Why did you
tell Satoru to take it easy?

[11:50] (Flashback) Haru

He looks like he's having
fun when he's with us.

[11:55] (Flashback) Otomatsu

You see, Satoru has been forced to
put up walls so he can stay here.

[12:02] (Flashback) Otomatsu

That just shows that this
isn't where he belongs.

[12:06] (Flashback) Otomatsu

It's tiring and lonely for him.

[12:08] (Flashback) Haru

But he has us.

[12:10] (Flashback) Otomatsu

True, but we are heralds,
while Satoru is human.

[12:15] (Flashback) Otomatsu

I've spent a long time watching humans,

[12:18] (Flashback) Otomatsu

and they belong with other humans.

[12:24] (Flashback) Otomatsu

But when you put up walls,
you can't see other people

[12:28] (Flashback) ---

and they can't see you.

[12:32] (Flashback) Otomatsu

So he needs to bring down
the walls and take it easy.

[12:38] (Flashback) Gin

He may be able to see us, but he
lives in the human world, not ours.

[12:48] Satoru

I'm not sure...

[12:50] Satoru

I wasn't able to tell them
my birthday when they asked.

[12:54] Satoru

The only days I remember are the days
my parents and grandfather died.

[13:03] Satoru

Haru,

[13:05] ---

how do I look right now?

[13:13] Satoru

How do I look right now?

[13:20] Haru

You look the same as always.

[13:23] Satoru

Really...

[13:25] Haru

Satoru, if you're happy,
you should express it.

[13:29] Haru

It's not that hard.

[13:31] Haru

You just have to look the way
you do when you're with me.

[13:34] Haru

Everyone will like you more, then.

[13:39] Satoru

I'm such an idiot...

[13:41] Satoru

I'm making Haru worry about me again.

[13:45] Yumi

This is getting boring.

[13:47] Hiwa

We should go to bed.

[13:49] Yumi

It's only 11 o'clock.

[13:51] Yumi

Anyway, what's Kamio doing?

[13:54] Mako

He's probably studying.

[13:55] Yumi

Seriously?

[13:57] Hiwa

It's better to let him be alone.

[14:00] Yumi

But when someone resists, it just
makes me want to play with them more.

[14:04] Yumi

That's why cats are fun.

[14:05] Mako

Oh, I know what you mean.

[14:07] (Flashback) Gin

Stop it, Makoto!

[14:09] Yumi

Oh, well...

[14:11] Hiwa

Ikegami-san, where are you going?

[14:13] Yumi

You need to ask?

[14:19] Haru

Satoru?

[14:20] Satoru

Sorry, Haru.

[14:23] Satoru

I understand.

[14:25] Satoru

They threw the party for my sake.

[14:28] Satoru

I'm happy that they took the effort.

[14:30] Satoru

I'll try to express myself
better from now on.

[14:34] Haru

Really? You don't have to do
anything you don't want to.

[14:37] Satoru

Yes, I know.

[14:41] Haru

Why are they so loud?

[14:44] Yumi

Excuse us!

[14:46] Satoru

Wh-What are you doing?

[14:48] Yumi

I want to know more about you.

[14:50] Yumi

Let's chat a bit.

[14:54] Mako

Sorry, Haru-chan.

[14:55] Hiwa

Ikegami-san, this is...

[14:57] Yumi

You really are studying...

[15:00] Yumi

What is this problem?

[15:02] Hiwa

What?! He's already
learned how to do this?!

[15:05] Yumi

That reminds me.

[15:06] Yumi

So, when's your birthday?

[15:08] Satoru

S-September 23rd.

[15:11] Haru

Hey! Stop that girl!

[15:14] Mako

Th-This might be a good chance for
Satoru-kun to get to know them.

[15:18] Haru

This is making things worse!

[15:20] Yumi

What's your bloodtype?

[15:21] Yumi

I'm guessing it's B.

[15:23] Satoru

A.

[15:24] Yumi

And you're the same
height as me, right?

[15:27] Satoru

Cut it out!

[15:29] Yumi

Give that back!

[15:31] Satoru

Why do you want to know more about me?

[15:33] Yumi

You're a transfer student.
People want to know these things.

[15:35] Haru

See?! Now stop her!

[15:37] Mako

I can't do anything about this.

[15:40] Satoru

Forget it. Have it your way.

[15:43] Mako

I've never seen kendo
gear close up before...

[15:46] Hiwa

U-Um...

[15:48] Hiwa

Could you show me your notes?

[15:53] Yumi

That's a nice shot of you getting cozy.

[15:56] Hiwa

What?! You shouldn't take
pictures without permission!

[15:59] Yumi

It doesn't hurt anyone.

[16:02] Hiwa

Anyway, we should get going.

[16:03] Haru

Yeah! Leave!

[16:05] Mako

Oh, so this is what kendo
gear looks like...

[16:06] Haru

Don't change the subject!

[16:07] Satoru

What's going on...?

[16:10] Satoru

Why did this happen?

[16:13] Satoru

*No, I'm sure they're
doing this for my sake.*

[16:17] Satoru

I was a little happy when they came.

[16:21] Satoru

Happy?

[16:22] Satoru

Really?

[16:24] Satoru

Are they really doing this to help me?

[16:27] Satoru

*I keep telling them that I
don't want them to bother me.*

[16:29] Satoru

And I'm supposed to endure it?

[16:33] Satoru

Be quiet!

[16:37] Yumi

Ow! What was that for?!

[16:40] Satoru

I'm the one asking questions here!

[16:42] Satoru

What are you girls trying to do?!

[16:44] Satoru

Stop writing down notes!

[16:45] Satoru

Stop taking pictures!

[16:46] Satoru

Stop touching my stuff!

[16:47] Haru

S-Satoru...

[16:49] Satoru

*I said that I don't
like too much noise!*

[16:52] Satoru

*Don't you realize that
you're bothering me?!*

[16:55] Satoru

P-Plus...

[16:56] Satoru

Plus...

[16:58] Satoru

I can still grow taller!

[17:01] All

S-Sorry...

[17:03] Satoru

Er, uh...

[17:05] Yumi

I didn't realize you had a complex about your height...

[17:08] Yumi

I'm sorry.

[17:11] Hiwa

Yes, Ikegami-san. You kept bringing up that sore subject.

[17:15] Yumi

I said that I'm sorry.

[17:19] Yumi

Huh? Why are you laughing?

[17:22] Mako

Sorry...

[17:23] Mako

But I don't think that's the reason Satoru-kun is mad.

[17:26] Yumi

But it's our fault, right?

[17:28] Hiwa

Wait, it's because...

[17:37] Satoru

I feel really stupid.

[17:40] Mako

Sorry.

[17:41] Mako

We weren't trying to bother you, but we want to become friends.

[17:46] Yumi

That's right. You should have seen how we started with Funabashi-san.

[17:48] Hiwa

Ikegami-san!

[17:50] Mako

So we should take this opportunity to talk.

[17:53] Mako

The welcome party doesn't end until the day's over!

[17:57] Mako

Is that okay?

[18:01] Satoru

I guess I can't stop you.

[18:03] Satoru

I suppose I can humor you today.

[18:06] Mako

Really?

[18:07] Yumi

Yay!

[18:09] Hiwa

Let's move the table to
the middle of the room.

[18:11] Mako

Sorry, Haru-chan.

[18:13] Mako

Huh?

[18:20] Gin

How'd it go?

[18:23] Haru

It was absolutely horrible.

[18:26] Haru

Those girls are crazy!

[18:29] Gin

So you couldn't fall asleep after
being left alone, little kid?

[18:34] Haru

No way!

[18:36] Haru

But I've never seen
Satoru act like that.

[18:42] Gin

It's gonna keep happening.

[18:46] Haru

I don't care if he makes friends on
the other side instead of our side.

[18:52] Haru

But you look pretty lonely,
so I guess I can keep you company.

[18:58] Gin

I appreciate it.

[19:06] Tatsuo

You all look happy.

[19:08] Yumi

Good morning!

[19:09] Mako

You woke us up right after
we finally went to sleep.

[19:13] Hiwa

I have bags under my eyes.
It's embarrassing.

[19:16] Yumi

How do I look, Mr. Saeki?

[19:17] Tatsuo

You would all make wonderful shrine maidens.

[19:21] Satoru

Otomatsu-sama is his name.

[19:23] Mako

Huh?

[19:24] Satoru

The name of Haru's partner.

[19:26] Satoru

He's an old fox spirit who gave me some advice before I left.

[19:30] Satoru

He told me to take it easy.

[19:33] Mako

Take it easy....

[19:35] Satoru

You girls kind of forced me to relax last night.

[19:40] Mako

I'd like to meet Otomatsu-sama.

[19:43] Satoru

I'm sure you'll get a chance.

[19:45] Yumi

Should I buy a charm?

[19:50] Yumi

Should I get one for academics?

[19:51] Yumi

We have midterms coming up.

[19:53] Hiwa

You're resorting to this?

[19:55] Satoru

You're not supposed to buy charms for yourself.

[19:58] Satoru

They're more effective when they're given as presents.

[20:01] Satoru

Didn't you know that?

[20:02] Hiwa

Oh, really?

[20:04] Yumi

That sounded insulting.

[20:07] Satoru

You can have this.

[20:08] Satoru

As thanks for the welcome party.

SIGN Academic

Fortune

[20:10] Satoru

I'll pay for them.

[20:12] Yumi

Thanks!

[20:14] Mako

Charms are more effective if
you care about the person

[20:17] ---

you're giving them to.

[20:18] Hiwa

Oh, does that mean you care about us?

[20:22] Yumi

I'm glad to hear that!

[20:24] Aki

Hello!

[20:25] Sachina

Makoto-oneechan!

[20:27] Mako

Aki-chan! Sa-chan!

[20:28] Yumi

Yo.

[20:29] Aki

Oh, it's the lady who likes cats!

[20:31] Aki

How's Mi-chan doing?

[20:33] Yumi

Mi-chan's doing great!

[20:34] Sachina

Oh? I don't know the other lady.

[20:36] Aki

And there's a guy I don't know.

[20:38] Mako

He's a new family member.

[20:41] Mako

Be nice to him.

[20:43] Sachina

Hi, there.

[20:44] Aki

We live nearby.

[20:45] Satoru

N-Nice to meet you.

[20:48] G

Oh, there are many cute
shrine maidens here today.

[20:52] Mako

Welcome, Granny.

[20:53] Both

Good morning!

[20:55] Yumi

Okay, let's pay our respects!

[20:57] Both

Let's! Let's!

[20:59] A

We're here to thank the fox spirit.

[21:01] B

Our recital went well.

[21:06] Satoru

This shrine is completely
different from mine.

[21:11] Gin

Shrines are all the same.

[21:13] Satoru

Perhaps.

[21:15] Satoru

I'm sure that our shrine was the same.

[21:17] Satoru

It's just that I never noticed.

[21:22] Gin

That's not a big deal.

[21:24] Gin

Most people never notice.

[21:27] Yumi

Kamio! Let's take a picture!

[21:31] Satoru

Excuse me.

[21:35] Mako

What were you talking to Gin about?

[21:37] Satoru

Nothing important.

[21:38] Satoru

I was just saying that this
shrine is a nice place.

[21:43] Satoru

I'm looking forward to staying here.

[21:47] Satoru

I'm glad to be here.

[21:50] Mako

Yep, glad to have you!

[21:52] A

It's so cute.

[21:54] Yumi

Isn't it?

[21:55] B

You look great!

[22:00] (Flashback) Satoru

How do I look right now?

[22:04] Haru

You look like you're having fun.

[22:09] Tatsuo

It looks like he's left the Ama-no-Iwato.

[22:11] G

Oh? What do you mean?

[22:14] Yumi

Mr. Saeki!

[22:15] Yumi

You should get in the picture!

[22:17] Mako

You too, Granny!

[22:18] Tatsuo

What? Can I?

[22:20] ---

Oh my...

[22:23] Gin

Yeah, another day of peace and quiet.

[22:26] Yumi

Okay, say cheese!

[22:29] All

Cheese!

SIGN Preview

SIGN Silver Fox

[24:11] Yumi

Yumi here!

[24:12] Yumi

Do you know the difference
between a shrine and a temple?

[24:14] Yumi

You see...

[24:17] Yumi

Actually, I don't know, either.

SIGN Shrine and Temple

[24:19] Yumi

Next time: "Shrine and Temple."

[24:22] Yumi

May fortune be with you.

Revision #1

Created 2026-06-21 09:55:44 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:55:44 UTC by whimsee